

Salisbury Electrical Insulating Blanket
USE, INSPECTION, AND STORAGE GUIDELINES
ASTM F479 and IEC 61112

SALISBURY

by Honeywell

USE:

Salisbury's Type I Natural Rubber and Type II Insulating Blankets are used to cover irregularly shaped energized devices or equipment that could not otherwise be properly covered with other types of electrical protective devices; for protection of workers from accidental contact with live electrical devices or equipment. Blankets are kept in place with blanket clamp pins, blanket buttons, magnetic blanket buttons, or tie-straps.

Salisbury blankets are offered in several sizes, shapes, designs and colors. Blankets are often used in place of other protective devices such as insulator covers, line hose, cut out covers, dead end covers, etc...

Field Use vs. Abuse:

- Leaving on energized primary beyond the workday
 - No rubber insulating blankets should be left on an energized line with the blanket bridging different potentials, e.g. primary conductor and cross arm. Moist nights and morning dew on blankets can contribute to tracking and flashover.
- Do not overlap or wrap one blanket over another, to double the rating. This practice sets up a corona cutting conditions and creates a false sense of security
- Do not use blankets under fiber or plastic covers
- Do not use as an insulated standing mat

INSPECTION:

A visual inspection of the blankets shall be made prior to each day use, by a designated person to ensure the blanket(s) is being maintained in good working condition. Roll the blanket, corner to corner, on both sides; while stretching or rolling the rubber between the fingers will aid in revealing defects. Blankets with any of the following defects shall not be used, and shall be returned to an electrical Testing facility for inspection and electrical testing.

- Holes, tears, punctures, or cuts
- Severe corona cutting and/or ozone checking
- Imbedded foreign objects
- Texture changes: swelling, softening, hardening, becoming sticky or inelastic
- Other defects that may damage the insulating properties.

PROPER DISPOSAL

Blankets that have been rendered unusable shall be defaced, cut, or marked to indicate that they are not suitable for service. Waste must be disposed of in accordance with federal, state, and local environmental control regulations.

STORAGE:

- Blankets shall be stored in a location as cool, dark, and dry as practicable. The location should be free from ozone, chemicals, oils, solvents, damaging vapors, and electrical discharges and sun light.
- Field storage of blankets shall be in a bag, box, container, or compartment designed just for blankets. Do not store blankets folded, creased or compressed in any manner that will cause starching or compression.
- Store blankets on trucks in rigid tubes, canvas roll up, lying flat, or hand on pegs to protect and prevent stress in the blanket material.
- Allow blankets to dry thoroughly before being stacked or stored

CLEANING:

- Blankets may be washed with Salisbury's SALCO cleaner or mild soap or detergent, and hot water.
- A commercial tumble type washing machine or drier may be used.
- Cleaning agents shall not degrade the insulating or physical qualities of the blankets.
- Water and Air temperatures should not exceed 150 deg F (65.5 deg C)
- Do not expose blankets to products containing petroleum products, e.g. hand cleaners, hydraulic fluids, contact inhibitors, etc... Blankets contaminated with these products should be cleaned soon as practicable to prevent damage.

CAUTION: Rubber insulating blankets should only be used by "Qualified Employees: as defined in OSHA 1910.269; trained in and familiar with the safety related work practices, safety procedures and other safety requirements associated with the use of this type of equipment.

For more information see *ASTM F479, In-Service Care of Insulating Blankets, www.astm.org and www.ansi.org or IEC 61112 Live working-Electrical insulating blankets.*

PERIODIC TESTING:

No electrical insulating blankets, even those held in storage, should be used unless they have been inspected and/or electrically tested within the previous 12 months.

NOTE:

The manufacture date on each blanket corresponds to the electrical test date. Users are responsible for test dates thereafter



For further information contact:

Salisbury by Honeywell, 101 E Crossroads Pkwy, Ste A
Bolingbrook, IL 60440

TI-BLANKETS-IEC-IFU-011714

Salisbury by Honeywell © 2014 Honeywell International Inc. All Rights Reserved.

USO:

Las mantas aislantes Tipo I de caucho natural y Tipo II de Salisbury se utilizan para cubrir dispositivos o equipos con tensión de formas irregulares que, de lo contrario, podrían no encontrarse cubiertos de forma adecuada con otro tipo de elementos de protección eléctrica, y sirven para proteger a los trabajadores del contacto accidental con estos dispositivos o equipos con tensión. Las mantas se fijan en el sitio con pinzas de sujeción, botones magnéticos o bandas de sujeción.

Las mantas Salisbury están disponibles en varios tamaños, formas, diseños y colores. Las mantas se utilizan a menudo en lugar de otros dispositivos de protección, tales como cobertores aislantes, cubiertas de conductor, cobertores para seccionador porta fusible, cobertores para retención, etc.

Uso apropiado Vs Abusos y Utilización Incorrecta

- Dejar la manta sobre elementos con tensión principal después de la jornada laboral
 - Las mantas aislantes de caucho no deben dejarse sobre líneas con tensión haciendo puente entre diferentes potenciales, por ejemplo, un conductor principal y una cruceta. La humedad de la noche y el rocío de la mañana que pueda caer sobre las mantas pueden contribuir a que se produzcan descargas superficiales eléctricas y arcos eléctricos.
- No sobreponga una manta sobre otra ni envuelva una manta con otra para incrementar el nivel de aislamiento. Esta práctica las expone a cortes por efecto corona y crea una falsa sensación de seguridad
- No use mantas debajo de cobertores de fibra o plástico
- No las utilice como alfombras aislantes

INSPECCIÓN:

Cada día, antes de su utilización, una persona designada efectuará una inspección visual de las mantas para comprobar que se encuentran en buenas condiciones para su uso. Enrolle la manta de esquina a esquina, por ambos lados, mientras estira o pasa sus dedos sobre la manta de modo que pueda detectar algún defecto. Las mantas que presenten cualquiera de los siguientes defectos no deben utilizarse y deben devolverse a un centro de laboratorio de pruebas para ser inspeccionadas y sometidas a ensayos eléctricos.

- Agujeros, desgarros, pinchazos o cortes
- Corte por efecto corona o agrietamiento por la exposición al ozono
- Objetos extraños incrustados
- Cambios de textura: hinchazón, ablandamiento, endurecimiento, superficie pegajosa o pérdida de elasticidad
- Otras imperfecciones que puedan incidir en las propiedades aislantes.

ELIMINACIÓN ADECUADA

Las mantas inservibles deben inutilizarse, cortarse o marcarse para indicar que ya no es adecuado utilizarlas. Los residuos deben desecharse de acuerdo con las normativas de controles ambientales nacionales, autónomos y locales.

ALMACENAMIENTO:

- Las mantas deben almacenarse en un lugar que sea fresco, oscuro y seco. El lugar debe estar libre de ozono, productos químicos, aceites, disolventes, vapores dañinos y a salvo de descargas eléctricas y rayos ultravioletas.
- El almacenamiento de las mantas en la zona durante una jornada de trabajo de las mantas deberá efectuarse dentro de una bolsa, caja, recipiente o compartimento diseñado exclusivamente para tal fin. No almacene las mantas dobladas, arrugadas o aplastadas, ya que hará que se queden rígidas o comprimidas.
- En camiones, las mantas deben guardarse en tubos rígidos, fundas de lona, sobre una superficie plana o colgadas en barras para proteger y evitar el estrés en el material de la manta.
- Deje que las mantas se sequen completamente antes de apilarlas o almacenarlas

LIMPIEZA:

- Las mantas se pueden lavar con el limpiador SALCO de Salisbury o con jabón o detergente suave y agua caliente.
- Se pueden lavar en lavadoras y secadoras comerciales de tambor.
- Los productos de limpieza no deben degradar las cualidades aislantes o físicas de las mantas.
- Las temperaturas del agua y del ambiente no deben superar los 65,5 °C
- No exponga las mantas a productos que contengan derivados del petróleo, como limpiadores de manos, fluidos hidráulicos, inhibidores de contacto, etc. Las mantas contaminadas con estos productos deben limpiarse lo antes posible para evitar daños.

PRECAUCIÓN: Las mantas aislantes de caucho solo deben ser utilizadas por "Empleados cualificados", tal como se definen en la norma OSHA 1910.269, que hayan recibido formación y conozcan las prácticas de trabajo relativas a la seguridad, los procedimientos de seguridad y otros requisitos de seguridad asociados con el uso de este tipo de equipos.

Para obtener más información, consulte la norma ASTM F479, Cuidados en servicio de mantas aislantes, www.astm.org y www.ansi.org o IEC 61112, Trabajos en tensión. Mantas eléctricas aislantes.

ENSAYOS PERIODICOS:

Ninguna manta aislante, aun las mantas almacenadas no deben de ser utilizadas sin antes realizar una inspección visual y verificar que las mantas fueron ensayadas eléctricamente en los pasados 12 meses.

NOTA:

La fecha de fabricación que se indica en cada manita corresponde a la fecha de la prueba eléctrica. En adelante, los usuarios son responsables de efectuar las pruebas eléctricas correspondientes



Para más información contactar:

Salisbury by Honeywell, 101 E Crossroads Pkwy, Ste A
Bolingbrook, IL 60440

TI-BLANKETS-IEC-IFU-011714

Salisbury by Honeywell © 2014 Honeywell International Inc. All Rights Reserved.

Nappe isolante électrique Salisbury

Utilisation, contrôle et consignes de stockage

ASTM F479 et IEC 61112

SALISBURY

by Honeywell

UTILISATION :

Les nappes isolantes Salisbury de type I en caoutchouc naturel et de type II sont utilisées pour couvrir des dispositifs sous tension de forme irrégulière ou des appareils qui, autrement, ne peuvent pas être couverts correctement à l'aide d'autres types de dispositifs de protection électriques ; pour protéger le personnel de tout contact accidentel avec des dispositifs électriques ou appareils sous tension. Les nappes sont maintenues en place à l'aide de broches de fixation, de boutons ou d'attaches.

Les nappes Salisbury existent dans plusieurs tailles, formes, modèles et coloris. Les nappes sont souvent utilisées à la place d'autres dispositifs de protection tels que les protecteurs d'isolateur, flexibles d'isolation, coupe-circuits, protecteurs de chaîne d'ancrage, etc.

Consignes d'utilisation sur le terrain et mauvaises utilisations :

- Laisser une nappe isolante sur un appareil sous tension à la fin d'une journée de travail
 - Ne laissez en aucun cas une nappe isolante en caoutchouc sur une ligne sous tension avec la nappe qui relie différents potentiels, par exemple un conducteur primaire et une console. L'humidité de la nuit et la rosée matinale peuvent entraîner un cheminement ou un contournement électrique.
- Ne placez pas une nappe au-dessus d'une autre pour doubler la protection. Cela créerait une rupture par effet de couronne et une fausse impression de sécurité
- N'utilisez pas les nappes sous des couvercles en fibre ou en plastique
- N'utilisez pas les nappes en guise de tapis isolé

CONTRÔLE :

Un contrôle visuel des nappes doit être effectué avant chaque utilisation journalière par une personne désignée afin de garantir que la (ou les) nappe(s) est maintenue en bon état de fonctionnement. Enroulez la nappe d'un coin à l'autre sur les deux faces, tout en étirant ou en enroulant le caoutchouc entre les doigts pour révéler les défauts. Les nappes présentant l'un des défauts mentionnés ci-dessous ne doivent pas être utilisées et doivent être retournées à un Centre de test électrique pour y subir un contrôle et un test électrique.

- Trous, déchirures, perforations ou coupures
- Rupture sérieuse par effet de couronne et/ou craquelure
- Objets étrangers incrustés
- Changements de texture : gonflement, assouplissement, durcissement, aspect collant ou inélastique
- Autres défauts qui risquent de nuire aux propriétés isolantes.

ÉLIMINATION APPROPRIÉE

Les nappes qui sont devenues inutilisables doivent être détériorées, coupées ou marquées pour signaler qu'elles sont inexploitable. Les déchets doivent être mis au rebut conformément aux réglementations de contrôle de l'environnement fédérales, provinciales et locales.

STOCKAGE :

- Les nappes doivent être stockées dans un endroit aussi frais, sombre et sec que possible. L'emplacement doit être exempt d'ozone, de produits chimiques, d'huiles, de solvants, de vapeurs nocives, de décharges électriques et de lumière du soleil.
- Sur le terrain, les nappes doivent être stockées dans un sac, une boîte, une caisse ou un compartiment prévu à cet effet uniquement. Ne stockez pas des nappes pliées, froissées ou comprimées d'une manière qui risquerait de les empresser ou de les compresser.
- Stockez les nappes dans des camions à l'intérieur de tubes rigides, enroulées, à plat, ou attachées pour les protéger et prévenir la tension exercée sur ces dernières.
- Veillez à ce que les nappes soient complètement sèches avant de les empiler ou de les stocker.

NETTOYAGE :

- Les nappes peuvent être lavées à l'aide du nettoyant SALCO de Salisbury ou d'un savon ou détergent doux et d'eau chaude.
- Vous pouvez utiliser une machine à laver ou un sèche-linge par culbutage ordinaire.
- Les produits de nettoyage ne doivent pas altérer les qualités isolantes ou physiques des nappes.
- La température de l'eau et de l'air ambiant ne doit pas dépasser 150 degrés Fahrenheit (65,5 degrés Celsius).
- N'exposez pas les nappes à des produits contenant des dérivés du pétrole, par exemple du produit nettoyant pour les mains, des fluides hydrauliques, des inhibiteurs de contact, etc. Les nappes contaminées par ces produits doivent être nettoyées dès que possible pour éviter toute détérioration.

⚠ AVERTISSEMENT : Les nappes isolantes en caoutchouc doivent être utilisées uniquement par des « employés qualifiés » tels que définis dans la norme OSHA 1910.269 ; c'est-à-dire des employés formés et à l'aise avec les pratiques de travail relatives à la sécurité, les procédures de sécurité et autres exigences de sécurité associées à l'utilisation de ce type d'équipement.

Pour plus d'informations, consultez la norme ASTM F479, « In-Service Care of Insulating Blankets » (Entretien des nappes isolantes), www.astm.org et www.ansi.org ou la norme IEC 61112 « Live working-Electrical insulating blankets » (Travaux sous tension - Nappes isolantes électriques).

TEST PÉRIODIQUE :

Pas de matelas isolants électriques, même ceux qui sont détenus dans le stockage, doivent être utilisés à moins qu'ils n'aient été inspectés et / ou testés électriquement dans les 12 mois précédents.

REMARQUE :

La date de fabrication indiquée sur chaque nappe correspond à la date du test électrique. Par la suite, les utilisateurs sont responsables des dates de test.



Pour de plus amples informations, veuillez contacter:

Salisbury by Honeywell, 101 E Crossroads PKY, STE A
Bolingbrook, IL 60440

TI-BLANKETS-IEC-IFU-011714
Salisbury by Honeywell © 2014 Honeywell International Inc. All Rights Reserved.

GEBRAUCH:

Naturkautschuk-Isoliermatten von Salisbury (Typ I und Typ II) dienen zum Abdecken Energie führender Geräte oder Betriebsmittel mit unregelmäßiger Formgebung, bei denen andere Vorrichtungen keinen wirksamen Schutz vor elektrischer Energie bieten. Sie schützen Arbeiter vor einem versehentlichen Kontakt mit Strom führenden elektrischen Geräten oder Betriebsmitteln. Zur Befestigung der Matten dienen Klemmstifte, Druckknöpfe, magnetische Mattenknöpfe oder Befestigungsriemen.

Salisbury-Isoliermatten werden in verschiedenen Größen, Formen, Designs und Farben angeboten. Die Matten werden häufig anstelle von anderen Schutzvorrichtungen wie etwa isolierenden Abdeckungen, Schutzhülsen, Formkappen, Abdeckhauben etc. verwendet.

Sachgemäßer bzw. unsachgemäßer Einsatz:

- Eingeschaltete Stromzufuhr über den Arbeitstag hinaus
 - Isoliermatten aus Kautschuk sollten nicht auf einer geschalteten Spannungsleitung belassen werden, wenn durch die Matte unterschiedliche Potenziale gebrückt werden, z.B ein Primärleiter und ein Abzweig. Nachtfeuchtigkeit und Morgentau auf den Matten erhöhen die Wahrscheinlichkeit elektrischer Leckagen und Überschläge.
- Nicht eine Matte über die andere legen, um die Wirkung zu verdoppeln. Dies schafft die Voraussetzungen für eine Funkenerosion und vermittelt ein falsches Gefühl von Arbeitssicherheit.
- Matten nicht unter Glasfaser- oder Kunststoffabdeckungen verwenden
- Nicht als isolierende Senkrechtmatte verwenden

INSPEKTION:

Vor dem täglichen Gebrauch müssen die Matten von einer zuständigen Person sichtsgeprüft werden, um sicherzustellen, dass sie in gutem Betriebszustand sind. Durch das Aufrollen der Matte von Ecke zu Ecke auf beiden Seiten lassen sich Fehlstellen leichter erkennen. Dabei sollte das Gummimaterial zwischen den Fingern gedehnt und gerollt werden. Matten mit folgenden Fehlern dürfen nicht verwendet werden, sondern müssen zur Überprüfung und elektrischen Untersuchung einer elektrischen Prüfeinrichtung zugeführt werden:

- Löcher, Risse, Einstiche oder Schnitte
- Starke Funkenerosion und/oder Ozonrisse
- Eingeschlossene Fremdpartikel
- Gefügeveränderungen: Anschwellen, Aufweichungen, Verhärtungen, Klebrigkeit oder Elastizitätsverlust
- andere Defekte, die die isolierenden Eigenschaften beeinträchtigen

ORDNUNGSGEMÄSSE ENTSORGUNG

Unbrauchbar gewordene Matten müssen unkenntlich gemacht, zerkleinert oder als betrieblich ungeeignet gekennzeichnet werden. Bei der Entsorgung sind die örtlichen, Kreis-, Landes- bzw. Bundesvorschriften zur umweltgerechten Entsorgung zu befolgen.

LAGERUNG:

- Die Matten müssen an einem möglichst kühlen, dunklen und trockenen Ort aufbewahrt werden. Der Ort muss vor Ozon, Chemikalien, Ölen, Lösungsmitteln, schädlichen Dämpfen, elektrischen Entladungen und Sonnenlicht geschützt sein.
- Zur Lagerung der Matten vor Ort eignen sich Beutel, Kästen, Container oder speziell für Isoliermatten vorgesehene Ablagefächer. Die Matten dürfen nicht gefaltet, geknickt oder verdichtet gelagert werden, da dies Versteifungen oder Kompressionseffekte hervorrufen kann.
- Bewahren Sie die Matten auf LKWs in starren Rohren, Rollenbehältern aus Tuch oder flach liegend auf, oder hängen Sie sie mit Klammern auf, um das Mattenmaterial zu schützen und spannungsfrei zu halten.
- Lassen Sie die Matten vollständig trocknen, bevor Sie gestapelt oder gelagert werden.

REINIGUNG:

- Die Matten können mit Salisbury SALCO Reiniger, milder Seifenlauge oder Spülmittel und warmem Wasser gereinigt werden.
- Gewerbliche Trommelwaschmaschinen oder Trockner dürfen verwendet werden.
- Reinigungsmittel dürfen die isolierenden bzw. physikalischen Eigenschaften der Matten nicht beeinträchtigen.
- Die Wasser- und Lufttemperatur darf 65,5 °C nicht überschreiten.
- Die Matten dürfen keinen mineralölhaltigen Erzeugnissen wie z.B. Handreinigern, Hydraulikölen, Kontaktspermitteln etc. ausgesetzt werden. Mit diesen Erzeugnissen verunreinigte Matten müssen sobald wie möglich gereinigt werden, um Beschädigungen zu verhindern.

VORSICHT: Isolierende Kautschukmatten dürfen nur von geschulten Mitarbeitern im Sinne der OSHA-Richtlinie 1910.269 benutzt werden. Geschulte Mitarbeiter haben eine Einweisung in sicherheitsrelevante Arbeitsweisen, Sicherheitsvorschriften und sonstige sicherheitsrelevante Auflagen, die mit diesen Betriebsmitteln verbunden sind, erhalten und sind mit diesen vertraut.

Für weitere Informationen siehe ASTM F479, „In-Service Care of Insulating Blankets“, www.astm.org sowie www.ansi.org oder DIN IEC 61112 „Arbeiten unter Spannung - Elektrisch isolierende Abdecktücher“.

REGELMÄSSIGE PRÜFUNG:

Keine elektrische isolierende Decken, auch die im Kühlraum gelagert, sollte verwendet werden, wenn sie nicht kontrolliert worden sind und / oder elektrisch innerhalb der letzten 12 Monate getestet werden.

HINWEIS:

Das Herstellungsdatum auf jeder Matte entspricht dem Datum der elektrischen Prüfung. Für alle späteren Prüftermine ist der Nutzer verantwortlich.



Für weitere Informationen kontaktieren Sie:
Salisbury by Honeywell, 101 E Crossroads PKY, STE A
Bolingbrook, IL 60440